



Quaderni di ricerca

# Texts and ideas in the history of language learning and teaching

*edited by*

Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini





QUADERNI DEL CIRSIL  
17 - 2024



<https://cirsil.it/>

### *Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

### *Ex direttori del CIRSIL*

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

### *Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a “doppio cieco” (double blind peer-review).

# Texts and ideas in the history of language learning and teaching

[17]

*edited by*  
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini





Opera soggetta alla licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale  
(CC BY 4.0)

Il volume beneficia di un contributo per la pubblicazione da parte dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna nell'ambito del progetto “La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio” PRIN 2017 (prot. 2017J7H322) finanziato dal MUR.

Text and ideas in the history of language learning and teaching [17] a cura di  
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini – VI + 270 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 17) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5793-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>, licenza Creative Commons CC BY 4.0.

Finito di stampare nel mese di giugno 2024  
da Editografica - Bologna

---

## Table of contents

<i>Alessandra Vicentini, Giulia Nalesso</i> , Exploring language learning and teaching through texts and ideas: A historiographical perspective .....	1
<i>Giulia Nalesso</i> , Obras lexicográficas para el aprendizaje del español y del italiano en el siglo XVI: el caso del <i>Vocabulario de las dos lenguas</i> de Las Casas (1570) .....	5
<i>Anna Polo</i> , La nomenclatura en la <i>Gramatica española</i> de J.F. Perles y Campos (1689) .....	27
<i>Victoriano Gaviño Rodríguez, María José García Folgado</i> , LinPePrensa. Ideas sobre la lengua y su enseñanza en la prensa histórica española (1800-1939) .....	51
<i>Natalia Peñín Fernández</i> , Los repertorios lexicográficos ¿menores? en la lexicografía italoespañola: aproximación a la nomenclatura de Francesco Marin .....	75
<i>Florencia Ferrante</i> , Una traducción en clase de español: algunas observaciones sobre la versión española de <i>De los deberes de los hombres</i> (1843) de Silvio Pellico, traducida y corregida con notas gramaticales por Manuel Galo de Cuendías .....	93
<i>Polina Shvanyukova</i> , Theory, practice or an impracticable combination of the two? .....	111
<i>Esteban Lidgett, María José García Folgado</i> , La enseñanza de la lengua en la prensa pedagógica argentina a comienzos del XX: un análisis las intervenciones en <i>El Monitor de la educación común</i> (1900-1922) .....	129
<i>Daria Zalesskaya</i> , Les manuels de russe langue étrangère pour francophones dans la période 1917-1960: influence des idées des linguistes-slavistes .....	153

<i>Alessandra Vicentini</i> , 1950s textbooks for EFL teaching and learning in Italy: A historiographical analysis .....	179
<i>Silvia Gilardoni</i> , Per una storia del metodo glottodidattico della grammatica valenziale.....	203
<i>Andrea Nava</i> , From knowledge telling to knowledge transforming. Towards a new view of writing in English language teaching in Italian universities in the last two decades of the 20th century....	225
<i>Félix San Vicente</i> , <i>Marco Mazzoleni</i> , <i>Carmen Castillo Peña</i> , <i>Ana Lourdes de Hériz</i> , <i>Hugo E. Lombardini</i> , <i>Juan Carlos Barbero Bernal</i> , LITIAS. Lo italiano en territorios hispanófonos .....	245

---

# Los repertorios lexicográficos ¿menores? en la lexicografía italoespañola: aproximación a la nomenclatura de Francesco Marin

Natalia Peñín Fernández

Universidad de Bolonia

RESUMEN: La denominación “repertorios lexicográficos menores” se ha usado para designar diferentes categorías de compilaciones como nomenclaturas, glosarios o vocabularios ‘escondidos’ en obras didácticas – gramáticas o manuales especializados –, literarias o más divulgativas, como los libros de viajes. Sin embargo, estas recopilaciones son de interés fundamental para la reconstrucción de la historia de la lexicografía y para el estudio de la historia de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. La nomenclatura de la que nos ocuparemos en este artículo, la *Raccolta dei nomi sostantivi più necessari a sapersi*, forma parte de la gramática que Francesco Marin publicó en Roma en 1833. Teniendo en cuenta la explícita intención del autor de elaborar una gramática acorde con las últimas indicaciones de la “*Regia Accademia Spagnuola*” (Marin, 1833:7) se llevará a cabo un análisis de algunos de los elementos ortográficos y de acentuación de la nomenclatura, cotejándolos con el *Diccionario de la Academia* publicado en 1817.

PALABRAS CLAVE: lexicografía histórica, nomenclaturas, repertorios lexicográficos menores, ortografía, acentuación.

ABSTRACT: The term ‘minor lexicographical repertoires’ refers to different categories of compilations such as nomenclatures, glossaries or vocabularies ‘hidden’ in didactic works – such as grammars or specialized manuals –, literary or more informative works, such as travel books. These compilations are of fundamental interest for the reconstruction of the history of lexicography and for the study of the history of language teaching and learning. The nomenclature we will deal with in this article, *Raccolta dei nomi sostantivi più necessari a sapersi*, is part of the grammar that Francesco Marin published in Rome in 1833. Taking into account the author’s explicit intention to elaborate a grammar in accordance with the

latest indications of the "*Regia Accademia Spagnuola*" (Marin, 1833:7), an analysis of some of the orthographic and accentuation elements of the nomenclature will be carried out, comparing them with the *Diccionario de la Academia* published in 1817.

KEYWORDS: historical lexicography, nomenclatures, minor lexicographical repertories, spelling, accentuation.

## 1. Introducción

La historiografía de la lingüística, o historiografía lingüística, se ocupa del estudio de las ideas lingüísticas a lo largo de la historia y, por tanto, también del estudio de los materiales didácticos para la enseñanza de lenguas. Desde los años 70, la historiografía de la lingüística se ha desarrollado como disciplina institucionalizada en el mundo académico y como campo de investigación autónomo. Uno de los principales desafíos para el historiador de la lingüística es la disponibilidad y accesibilidad de los textos fuente, que a menudo son textos lingüísticos antiguos, traducidos o incluso inéditos. Después de obtener acceso a la documentación relevante, se lleva a cabo el análisis, descripción e interpretación de los materiales, así como la forma de relacionarlos con un período histórico específico y, por lo tanto, con la enseñanza de las ideas lingüísticas en un momento dado.

Entre los proyectos con planteamientos historiográficos destacamos aquí la pionera asociación CIRSIL (*Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici*) que promueve, sostiene y coordina la investigación sobre la enseñanza interlingüística a lo largo de la historia. En el caso concreto del español, sobresalen los proyectos de Contrastiva – Portal de lingüística contrastiva español-italiano – y LITIAS – *La lingua italiana in territori ispanofoni*<sup>1</sup> –, coordinados

<sup>1</sup> Proyecto PRIN 2017: *La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo* (ref: 2017J7H322\_004). Cfr. el portal LITIAS <<http://www.litias.it>>.

ambos por el profesor Félix San Vicente. El primero se plantea como objetivo profundizar en la historia de las gramáticas y vocabularios destinados al aprendizaje del español e italiano, y ofrecer una bibliografía actualizada de la crítica lingüística destinada a la comparación entre ambas lenguas. El proyecto LITIAS, nacido en un segundo momento, se centra en el análisis historiográfico de la tradición de la enseñanza del italiano como segunda lengua, para lo cual se localiza, cataloga y describe material lingüístico, gramatical y lexicográfico dedicado a la enseñanza y aprendizaje del italiano en los países hispanohablantes.

Entre estos materiales, reconocemos las gramáticas y las obras lexicográficas como materiales fundamentales para la enseñanza de la lengua; entre las últimas son de interés lingüístico y lexicográfico, no sólo los diccionarios, sino también otro tipo de obras como nomenclaturas, glosarios y otras formas de repertorios considerados fuentes documentales útiles para los procesos de investigación histórica y lingüística.

La nomenclatura de la que nos ocuparemos titulada *Raccolta di nomi sostantivi più necessari a sapersj*, forma parte de la gramática *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola*<sup>2</sup> que Francesco Marin publicó en Roma en 1833. Teniendo en cuenta la explícita intención del autor de elaborar una gramática acorde con las últimas indicaciones de la “*Regia Accademia Spagnuola*” (Marin, 1833: 7) se llevará a cabo un análisis de algunos de los elementos ortográficos y de acentuación co-tejándolos con el *Diccionario de la Accademia* publicado en 1817 (5ª ed.), como texto preceptivo académico reflejo de la 8ª edición de la *Ortografía* de la RAE (1815).

Este estudio pretende ser un complemento a precedentes trabajos que se han ocupado de la historiografía de las reformas lingüísticas (Castillo Peña 2005, Lombardini 2014, Gaviño 2014, De Hériz, 2018, San Vicente, 2020), a través de la descripción de las equivalencias de la nomenclatura y su relación con las reformas ortográficas propuestas por la Academia, que el mismo Marin describe en sus secciones gramaticales.

<sup>2</sup> Recogida en al Portal de Contrastiva: [http://www.contrastiva.it/wp/?page\\_id=204](http://www.contrastiva.it/wp/?page_id=204).

## 2. Las nomenclaturas: repertorios lexicográficos ¿menores?

En lo que hemos denominado repertorios lexicográficos menores o lexicografía menor se reconocen diferentes categorías de recopilaciones que sus autores han denominado de varias maneras a lo largo de la historia de sus redacciones: nomenclaturas, glosarios y vocabularios ‘escondidos’ en obras didácticas, glosas u otras notas que se anexan a obras mayores con planteamientos didácticos como las gramáticas o manuales especializados, literarios como traducciones o más divulgativos como los libros de viajes.

Más allá de las cuestiones ya planteadas sobre si estas obras – con sus diferentes grados de formalización –, se pueden considerar propiamente productos lexicográficos o no dejan de ser simples descripciones textuales (Fajardo, 2023) son testigo de la evolución de la lengua y por tanto, de interés fundamental para la reconstrucción de la historia de la lexicografía y para el estudio del desarrollo de sus distintas técnicas y estructuras.

Nos concentraremos en este trabajo, en concreto, en una nomenclatura, entendiendo como tal un tipo de repertorio de carácter práctico y didáctico cuya clasificación no respeta un orden alfabético sino temático, organizando los lemas según una forma lógica, una visión del mundo en parcelas conceptuales (Alvar Ezquerro, 2013: 19).

Las nomenclaturas, obras de muy variada naturaleza, comparten dos características fundamentales: contienen dos o más lenguas y organizan el léxico a partir del significado y no del significante. Estas características han permitido que transmitan ideas lingüísticas a lo largo de los siglos, proporcionando valiosa información sobre el desarrollo y la evolución de las lenguas, así como sobre las relaciones entre los significados de las palabras (Castillo Peña, 2004).

En primer lugar, la presencia de múltiples lenguas en las nomenclaturas ha permitido comparar y contrastar los términos utilizados en diferentes idiomas. A lo largo de los siglos, estas obras se han utilizado para establecer relaciones entre palabras en las lenguas, lo que ha contribuido a la comprensión de la estructura y las similitudes entre ellas. La comparación de términos en diferentes lenguas ha ayudado a identi-

ficar raíces comunes, préstamos lingüísticos y cambios semánticos a lo largo del tiempo.

Por otra parte, estos repertorios han evolucionado en respuesta a los cambios sociales, culturales y científicos, han reflejado los avances en la comprensión de los conceptos y han incorporado nuevos términos relacionados con los desarrollos científicos, tecnológicos y culturales de cada período. De esta manera han sido una fuente crucial para estudiar y comprender las ideas lingüísticas que han surgido en diferentes momentos históricos (García Aranda, 2003).

Estas clasificaciones conceptuales del léxico, en definitiva, reproducen organizaciones del mundo, esquemas filosóficos o científicos que aportan interesante información sobre la realidad social, histórica, económica o cultural. Así, el paso del tiempo y los cambios que este ha producido en la sociedad han estimulado: 1) la renovación del contenido léxico; 2) la simplificación de algunos materiales; 3) la reducción de los epígrafes sobre Dios y la religión católica; o 4) la primacía de los epígrafes sobre el hombre y lo que le rodea (García Aranda, 2011; Alvar Ezquerro, 2013).

### 3. Un caso de estudio: *La Raccolta di nomi sostantivi più necessarij a sapersi* de Francesco Marin

La nomenclatura, titulada *Raccolta di nomi sostantivi più necessari a sapersi*, forma parte de la gramática de Francesco Marin, *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola*, Roma: Tipografía Salviucci<sup>3</sup>.

A partir de la información que encontramos en la literatura (Alvar Ezquerro 2013, Lombardini 2014) podemos apuntar algunos datos biográficos sobre el autor de la obra que aquí nos ocupa. De Francesco Marin<sup>4</sup>, de origen español, se sabe que se trasladó a Roma antes de 1818.

<sup>3</sup> En este estudio hemos utilizado la primera edición de 1833 donde las páginas destinadas a este repertorio van de la 281 a la 327, un total de 46 páginas divididas como hemos anunciado, por ámbito temático.

<sup>4</sup> Parece ser que su nombre original era Francisco Marín y se apunta, sin tener la completa certeza, a un origen vasco o navarro.

Allí fue capellán de la Real Iglesia de San Giacomo y Santa Maria di Monserrato degli Spagnuoli, en Roma, hasta 1818 donde ocupó también el cargo de Sacristán Mayor; posteriormente se convirtió en su Rector, probablemente hasta su muerte en 1843. Francesco Marin también se dedicó a la enseñanza de la lengua española, comenzando alrededor de 1818 y continuando al menos hasta 1833. En este último año, publicó la primera edición de su gramática de español para italianos<sup>5</sup>, titulada *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola*, con la intención declarada de que pudiera sustituir a la de Franciosini. En ella incluyó dos nomenclaturas, una de sustantivos – la *Raccolta* objeto de este estudio – y una de verbos, *Raccolta di verbi piu' necessarj a sapersi* (328-342) de 20 epígrafes. Falleció el 7 de enero de 1843.

Su obra ha demostrado ser objeto de interés en precedencia por lo que se remite en especial, a los estudios de García Miranda (2011), Alvar Ezquerro (2013) y Lombardini (2014) por lo que respecta a la estructura y el contenido tanto de la gramática como de los diferentes paratextos. Este estudio se concentra en la *Raccolta* de sustantivos incluida en la gramática, texto adecuado al objetivo que nos hemos propuesto. Sin embargo, para poder reconocer los elementos ortográficos y de acentuación

<sup>5</sup> De su gramática hubo diferentes ediciones; a la primera de 1833, editada en Roma por Salviucci (VIII, 412 pp.) siguieron según Lombardini (2014) con diferentes variaciones:

– 1837, Milán: Silvestri, *Gramatica della lingua spagnuola o sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua* [2ª ed., VIII, 336 pp.];

– 1853, Milán: Silvestri, *Gramatica della lingua spagnuola o sia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua* [3ª ed., VIII, 360 pp.];

– 1860, Milán: Silvestri, *Grammatica della lingua spagnuola, ossia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua* [4ª ed., VIII, 360 pp.];

– 1862, Milán: L. Recchioni, *Grammatica della lingua spagnuola, ossia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua* [5ª ed., VIII, 402 pp.];

– 1867, Milán: P. Carrara, *Grammatica della lingua spagnuola, ossia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua* [6ª ed., XII, 404 pp.];

– 1869, Milán: P. Carrara, *Grammatica della lingua spagnuola, ossia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua* [7ª ed., XII, 404 pp.];

– 1874, Milán: P. Carrara, *Grammatica della lingua spagnuola, ossia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua* [8ª ed., XII, 408 pp.];

– 1885 (?) Milán: P. Carrara, *Grammatica della lingua spagnuola, ossia l'italiano istruito nella cognizione di questa lingua* [9ª ed., XII, 408 pp.].

a los que se hará referencia en nuestro análisis conviene mostrar aquí los apartados de que consta la primera parte de la gramática reconstruyendo un índice de las primeras secciones – la gramática de Marin carece de él – a las que haremos referencia a lo largo de las observaciones:

- *Parte I. Della pronunzia*  
*Capitolo primo. Dell'alfabeto e delle lettere in generale*  
*Capitolo II. Dei dittonghi e Trittonghi*
- *Parte II. Della prosodia*  
*Capitolo unico*
- *Parte III. Dell'ortografia*  
*Capitolo primo. Della concorrenza e dell'ordine delle lettere*  
*Lista delle sillabe o lettere che hanno variato nell'ortografia*  
*Capitolo II. Dell'Accento*  
*Capitolo III. Della divisione delle parole in fine di linea*  
*Capitolo IV. Dell'interpunzione*

### 3.1. La *Raccolta*: Estructura y contenido

Esta recopilación de sustantivos está constituida por 2096 entradas distribuidas en los siguientes ámbitos designativos – con sus títulos traducidos al español –, ya descritos en Lombardini (2014: 251):

- *Del cielo ed elementi* / Del cielo y elemento (52 entradas)
- *Del tempo e stagioni* / Del tiempo y estaciones (59 entradas)
- *Dignità* / Dignidades (57 entradas)
- *Arti e mestieri* / Artes y oficios (76 entradas)
- *Ferramenti* / Herramientas (19 entradas)
- *Gradi di parentella* / Grados de parentesco (64 entradas)
- *Parti del corpo* / Partes del cuerpo (139 entradas)
- *Individui del genere umano, loro stati ed età* / Individuos, del género humano, sus estados y edades (24 entradas)
- *Infermità e difetti del corpo umano* / Enfermedades y defectos del cuerpo humano (55 entradas)
- *Vestimenti* / Vestidos (117 entradas)
- *Per istudiare* / Para estudiar (41 entradas)

- *Strumenti musicali* / Instrumentos de música (23 entradas)
- *Parti d'una casa* / Partes de una casa (80 entradas)
- *Mobili d'una casa* / Muebles de una casa (64 entradas)
- *Attrezzi di cucina* / Bateria de cocina (50 entradas)
- *Apparecchio da tavola, e vivande* / Aparejo de mesa, y viandas (74 entradas)
- *Per condire* / Para guisar (32 entradas)
- *Erbe commestibili* / Yerbas comestibles (38 entradas)
- *Alcune biade e legumi* / Algunos granos y legumbres (34 entradas)
- *Vari genere di frutta* / Varios géneros de fruta (44 entradas)
- *Alberi ed arboscelli* / Arboles y arbolillos (31 entradas)
- *Di ciò che si vede in un giardino* / De lo que se ve en un jardin (49 entradas)
- *Di ciò che si vede nella campagna* / De lo que se ve en el campo (80 entradas)
- *Si trova in una cantina* / Se halla en la bodega (23 entradas)
- *Stalla e rimessa* / Establo y cochera (37 entradas)
- *Qualità di un cavallo* / Qualidades [sic] de un caballo (22 entradas)
- *Di ciò che si vede in una città* / De lo que se ve en una ciudad (60 entradas)
- *Il mare, e le navi co'loro arnesi* / El mar, y navios con sus aparejos (87 entradas)
- *Panni e tele* / Paños y lienzos (32 entradas)
- *Metalli* / Metales (18 entradas)
- *Pietre preziose* / Piedras preciosas (29 entradas)
- *Alcune mercanzie* / Algunas mercaderías (16 entradas)
- *Colori* / Colores (28 entradas)
- *Pesi e misure* / Pesos y medidas (22 entradas)
- *Monete* / Monedas (25 entradas)
- *Ordini religiosi* / Ordenes religiosas (34 entradas)
- *Religioni e sette* / Religiones y sectas (20 entradas)
- *Giuochi* / Juegos (49 entradas)
- *Animali quadrupedi* / Animales cuadrúpedos [sic] (113 entradas)
- *Animali volatili* / Animales volátiles (86 entradas)
- *Animali acquatici* / Animales acuáticos (40 entradas)
- *Anfibi, rettili, insetti* / Anfibios, reptiles, insectos (53 entradas)

De esta recopilación no presenta el autor, como se ha visto en otros repertorios de similar naturaleza (García Aranda, 2006), ninguna indicación sobre su uso, o su ordenación temática, a pesar de ser este aspecto una información de gran utilidad para el lector.

El contenido de este repertorio aparece distribuido en dos columnas: la izquierda para las voces italianas, la lengua de origen de la nomenclatura, y la derecha para las españolas. Al igual que las demás nomenclaturas incorporadas a la gramática tiene una sola dirección: italiano→español. Además, normalmente, en cada artículo lexicográfico se encuentra una única correspondencia en español, es decir, los equivalentes lingüísticos simples (1) son los más frecuentes – 1989 casos –

(1) *calcabotto*, chotacabras

aunque, hay también equivalencias lingüísticas múltiples, casos en los que un término italiano encuentra más de una correspondencia en español (2) –99 casos– o viceversa (3), –8 casos–:

(2) *pappagallo*, papagayo, loro

(3) *verdone*, *lucarino*, verderon

El artículo lexicográfico es muy sencillo, homogéneo y uniforme sin información, en líneas generales, sobre la categoría gramatical – en este caso innecesaria ya que las nomenclaturas de los sustantivos, verbos y adjetivos aparecen diferenciadas –, el género, el número, el uso o la etimología de las voces compendiadas. La nomenclatura de Marin, no aporta información gramatical de ningún tipo; como era habitual en este tipo de repertorios se limita a una exposición de los términos, en nuestro texto, sustantivos, y sus equivalentes en la lengua de llegada, el castellano.

Al ser su nomenclatura un paratexto de la gramática, tiene sentido que dicha información no se repitiera en un aparato cuya función era la de recoger los sustantivos necesarios “para manejarse en situaciones cotidianas” (García Aranda, 2006: 169). Suponemos que es por este motivo por el que la nomenclatura aparece descrita en la introducción a la gramática como una “*copiosa raccolta di nomi, verbi e frasi*” sin ofrecer más información sobre las fuentes, técnica u otras indicaciones lexicográficas útiles al lector.

En su gramática, Marin hace referencia en dos ocasiones a las indicaciones de la *Regia Accademia Spagnuola*, y por tanto al español que había que enseñarse. La primera referencia la encontramos en el *Prefacio* de la obra, lugar donde describe la gramática de Franciosini como “*antiquata*”, mientras que las demás no corresponden “*a quella purezza, a cui al presente è giunta la lingua castigliana, mercè e utili correzioni e i miglioramenti fattivi dalla Regia Accademia Spagnuola, i di cui precetti specialmente noi abbiám procurato di seguire in questa Grammatica*” (Marin, 1833: 7). Observación esta, que reitera y completa en el capítulo dedicado a la prosodia – *Parte seconda, Della Prosodia* –:

*Le riforme che in questi ultimi tempi hanno avuto luogo nell’ortografia della lingua spagnuola, mercè de incessanti cure della Regia Accademia (la quale principalmente nella sua ottava ed ultima edizione del Dizionario stampato nel 1815<sup>6</sup>, ha procurato di adattare l’ortografia alla pronunzia delle voci, levando via molte lettere che non si proferivano, e facendo più soavi diverse altre che rendevano dura e violenta la detta pronunzia) non devono punto imbarazzare riguardo alla lettura de’ libri stampati prima di quest’epoca; poichè le voci, benchè rese più semplici sotto il rapporto ortografico, conservano tuttavia il proprio e antico suono: in maniera che il qua dell’antica ortografia corrisponde perfettamente al qua della moderna; il xe al ge, ecc., ecc., come si può vedere nella doppia lista posta al seguente trattato di ortografia.* (Marin, 1833: 17)

Como ya anuncia en el precedente párrafo, al final de la tercera parte de la gramática resume en una tabla las novedades que la Academia aporta en su nuevo *Diccionario* con respecto al tratamiento de determinados sonidos distinguiendo en dicha tabla la ortografía antigua de la moderna.

La importancia del papel de la Real Academia en la consolidación de la codificación ortográfica resulta evidente tras la publicación del *Diccionario* y la *Ortografía* y, poco más tarde, la *Gramática*, proyectos finalizados a consolidar una política de protección del idioma español (Gaviño, 2023). Esta influencia no solo se hará evidente en España sino también fuera de ella; nuestro autor es un ejemplo evidente de la ascen-

<sup>6</sup> La Academia publicó en 1815 su *Ortografía* y en 1817 el *Diccionario*

dencia que la Academia tuvo en los tratados de enseñanza del español publicados en Italia (Gaviño, 2014).

### 3.2. La acentuación

El autor dedica el segundo capítulo de la tercera parte – *Capitolo II. Dell'Accento* – a proporcionar información sobre la acentuación. En ella realiza una descripción que ocupa 5 páginas en total sobre las reglas de acentuación de la lengua española distribuyéndola en 5 pautas fundamentales más sus excepciones, que se pueden resumir como sigue:

- Los monosílabos no llevan acento. De hecho encontramos en la nomenclatura voces monosílabas sin acento, como *box* o *flor*, aunque se ha hallado también el ejemplo de *té* acentuado como equivalente del italiano *the*. En el cotejo con el *Diccionario de la Academia* (1817) observamos que la Academia lo lematiza sin acento: *te*.
- Las palabras “llanas”<sup>7</sup> terminadas en vocal no se acentúan. Sin embargo, en la *Raccolta*, los días de la semana *mártres*, *juéves* y *viérnes* aparecen acentuados; lo mismo sucede con la palabra *reína*. Confirmamos que la Academia, en 1817, recoge estos vocablos sin acento: *martes*, *jueves*, *viernes*, *reina*.
- Las voces de dos sílabas que terminan en dos vocales no se acentúan en la primera pero sí en la segunda siempre que la pronunciación se apoye en ella: *mio*, *agua*, *pidió*.
- Las voces de más de dos sílabas que terminan en dos vocales, como *puntapié* o *tirapié*, llevarán el acento en aquella en la que se apoya la pronunciación. Este es el caso del término *rosolí*, voz equivalente de la voz italiana *rosolio*, que sin embargo, el *Diccionario de la Academia* lematiza sin acento: *rosoli* (1817).
- Las voces que terminan en consonante llevan acento en las sílabas donde se apoya la pronunciación menos la última, es decir, en la penúltima y en la antepenúltima. Regla esta que no aplica a su trans-

<sup>7</sup> Esta terminología no es la que aparece en la gramática; Marin las denomina “*voci polisillabe*” con la “*penultima silaba lunga*” (1833: 24).

cripción del vocablo *principe* en la *Raccolta* mientras que la Academia en 1817 lo recoge ya como *príncipe*.

### 3.3. La ortografía

Para el estudio de los elementos ortográficos de la nomenclatura vamos a concentrarnos en los términos cuya transcripción afecta a la pronunciación de la velar fricativa sorda /x/, observando su representación a través de las grafías *g, j, x*; al sonido interdental fricativo sordo /z/ con grafías *c y z*; a la articulación palatal lateral /ʎ/ con grafía *y, ll*; al sonido /i/ con grafías *y e i* y a la secuencia [kw] con *cua, y qua*.

El autor distingue en su gramática (1833) entre las pronunciaciones velar oclusiva sonora y velar fricativa sorda, esta última representada por las grafías *x, j, g*. En su gramática describe

Le sillabe ge, gi, si scrivono con g tutte le volte che questa lettera trovisi conforme alla origine del vocabolo, come *gente, gigante, ingenio*: vengono eccettuati i nomi *Jesus, Jeremias, Jerusalem*, e i derivati e diminutivi de' nomi che terminano in *ja* e *jo*: come i derivati da *paja*, paglia, *pajero, pajizo, pajita*; da *ojo*, occhio, *ojejar, ojeriza, ojito*; da *hoja*, foglia, *hojear, hojita*; da *naranja*, portogallo, *naranjero, naranjita*; ed alcuni altri che l'uso permette.

Si scrivono egualmente con g tutte quelle voci, che nel passato si scrivevano con x, ed avevano il suono gutturale del g, come: *ege, egecucion, egeemplo, egército, gefe, gícara, gilguero, prógimo*, ecc. (1833: 19)

Un estudio de las entradas de la *Raccolta* nos permite observar que, obedeciendo a las indicaciones anteriores, términos como *ajedrez, cerrajero, jefe, jicara, injerto, mejilla* o *tejedor* los propone como *agedrez, cerragero, gefe, gícara, ingerto, megilla* y *tegedor* a pesar de que en el *Diccionario de la Academia* (1817) se transcriben con la grafía moderna<sup>8</sup>.

A continuación, Marin determina el uso de la *z* ante las vocales *a, o, u* y advierte de que ante *e, i*, debe usarse la *c*, excluyendo de esta regla

<sup>8</sup> Para un mayor conocimiento, desde un punto de vista historiográfico, de las variaciones que Marin realiza de una edición a otra, así como desde un punto de vista ortográfico véase Lombardini, 2020.

los vocablos *zéfiro* y *zizaña* (1833: 21). Sin embargo, en su nomenclatura propone entre las equivalencias la palabra *calzeta* en oposición a la anterior regla aunque en posteriores ediciones cambia su grafía.

Así, Marin escribe *calzeta* que pasa a *calceta* en 1853 y, además, *zéfiro* y *zizaña* que desaparecen en esa misma edición. También escribe *arcabuzear*, *cabezera*, *empezé*, *gazeta*, *hize*, *quinze*, *zelo* que en la edición de 1874 pasan a *arcabucear*, *cabecera*, *empecé*, *gaceta*, *hice*, *quince*, *celo*. En 1837, Marin también utiliza la grafía *zeloso*, grafía que no se corrige en ninguna edición. (Lombardini, 2014: 308)

Por lo que se refiere a casos de uso *y*, *i* e *j*, Marin indica

Abbiamo detto, che l'y si usa in vece dell'i vocale nelle voci, che senza essere accentuate, finiscono con questa lettera, come *rey*, *ley*, ecc.; aggiungeremo ora, ch'egli esercita il suo proprio ufficio di consonante in tutte quelle voci, nelle quali, ad esempio del *j* latino *jaculum*, *janua*, *Jesus*, *Joseph*, batte o ferisce la vocale, che lo segue, come in *ensayar*, *yerro*, *raya*, *hoyo*, *ensayo*, *ayuno*, *yugo*, ecc. (Marin 1833: 21)

Un estudio de los términos *aire*, *alcaide*, *ayuno*, *ensaya*, *ensayo*, *Fray*, *hoyo*, *ley*, *muy*, *peine*, *reino*, *rey*, *yerro* y *yugo* en la *Raccolta*, nos permite confirmar la coherencia con lo ya descrito en su sección *Ortografía* y las indicaciones aportadas por la nueva ortografía de la Academia. Su cotejo con el *Diccionario de la Academia* (1817) produce los mismos resultados a excepción de los términos *jaculum*, *janua*, *Jesus*, *Joseph* que no aparecen recogidos en el repertorio académico.

Con respecto a la secuencia [kw] en coherencia con las indicaciones ortográficas de la Academia (1815) su gramática establece que

la sílaba *cu* debe scriversi con *c* semprechè suoni, o si pronunzi l'u, come *cual*, *cuanto*, *cuatro*, *cuaresma*, *cuento*, *cuestión*, *cuociente*, *consecuencia*, *frecuencia*; lasciato soltanto pel *q* le combinazioni, *que qui* nelle quali non si fa sentire ne si pronunzia l'u. (Marin, 1833: 19)

Hallamos en nuestro cotejo dos ejemplos que destacan por su incompatibilidad con lo declarado en la anterior cita: los términos *quadrupede* y *qualidades* aparecen en los títulos de dos de las secciones temáticas de la *Raccolta* (*Animali quadrupedi* / Animales cuadrupedes; *Qualità di un cavallo* / Qualidades de un caballo).

Por lo que respecta a la *h* afirma Marin que

Si è conservata la *h* avanti a quei nomi, che l'avevano dal latino, come: *hombre, hora, hostilidades*, e in molte di quelle voci che hanno nel latino la *f* al principio, come: da *farina, ferrum, ficus, filius, formica, formosus, fugere, furtum*: *harina, hierro, higo, hijo, hormiga, hermoso, huir, hurto*. (Marin 1833: 19)

Sin embargo, observamos en la nomenclatura equivalencias como *herizo, uracan* o *tohalla*. Estos términos encontrados solo en la *Raccolta* y no como ejemplos de las partes gramaticales se han cotejado con el *Diccionario de la Academia* (1817) donde aparecen lematizados como *erizo, huracan* y *toalla*.

Para presentar con mayor claridad los ejemplos expuestos hasta el momento, recogemos en la siguiente tabla un cuadro resumen de las observaciones sobre la acentuación y la ortografía con las novedades adoptadas por la Academia que no se ven reflejadas en la *Nomenclatura* de Marin de 1833:

Diccionario Academia, 1817	Nomenclatura Marín, 1833
Acentuación de monosílabos	
te	té
Acentuación de palabras llanas terminadas en vocal	
reina	réina
viernes	viérnes
martes	mártes
jueves	juéves
Voces esdrújulas	
príncipe	principe
Voces de más de dos sílabas que terminan en dos vocales	
rosoli	rosolí
Cambio de <i>qua</i> en <i>cua</i>	
cualidad	qualidades (en el título)
	qualidades (de un caballo)
cuadrúpede	quadrupede
Cambio de <i>g</i> en <i>j</i>	

ajedrez	agedrez
cerrajero	cerragero
gefe	general en jefe
jícara	gícara
injerto ingerto (1791, 1822, 1832)	ingerto
mejilla (en suplemento)	megilla
tejedor	tegedor
Uso de <i>h</i> inicial e intercalada	
erizo	herizo
toalla	tohallá
huracan	uracan
No recogida en 1817 Hiedra: 1791, 1832 Yedra: 1780, 1783, 1884	yedra
huracan	uracan
Uso de <i>z</i> ante las vocales <i>e, i</i>	
calceta	calzetas

#### 4. Conclusiones

La *Raccolta di nomi sostantivi più necessari a sapersj* forma parte del gran catálogo de nomenclaturas italoespañolas de la historia de la Lexicografía. Incluida en la gramática escrita por Francesco Marin en 1833 es una representación más de los repertorios léxicos que, desde el siglo XVI, se han publicado para ayudar en el aprendizaje de la lengua española a los italianos que vivían en Italia. En el análisis de la nomenclatura, se ha tenido en cuenta si se muestra igualmente en este paratexto la voluntad manifestada por el autor de escribir un manual nuevo, moderno y normativo que respetara los recientes preceptos sobre acentuación y ortografía de la Academia Española de la Lengua; es decir, si se reflejan también en sus equivalencias las reformas ortográficas propuestas por la Academia y descritas por Marin en la parte gramatical de *L'italiano istruito*... Asimismo se ha reforzado el análisis realizando contemporá-

neamente un cotejo con la publicación del diccionario de la Academia en 1817 estudiando así el influjo de la Real Academia en la obra de Marin, en el intento de complementar los estudios ya realizados por Lombardini (2014).

El análisis de la transcripción de los fonemas y la acentuación de los términos en la obra de Marin revela varias conclusiones. Por un lado, se observa tendencialmente una coherencia en la aplicación de las indicaciones de su gramática a los términos de la *Raccolta*. Sin embargo, también se han encontrado excepciones tanto por lo que respecta a la acentuación como a la transcripción ortográfica de algunos vocablos. Una observación detallada permite verificar la existencia todavía de algunas vacilaciones en la escritura con *j* y *g* – ya no con la *x* – y con *cu* y *qu* así como el uso de la *h* al principio de la palabra.

En cuanto a las fuentes, parece que efectivamente se valió de las académicas citadas por el autor – tanto de la Ortografía como del Diccionario –, que se publicaron alrededor de una década antes de que Marin publicara su gramática. No parece que se hayan empleado fuentes anteriores con normas ortográficas ya modificadas en el momento de la publicación de la gramática de Marin.

Sin embargo, debido a la estructura de la obra, que sigue una dirección de italiano a español y organiza los términos temáticamente en lugar de alfabéticamente, no ha sido posible estudiar la lematización en orden alfabético de los mismos. Sería interesante – desde el punto de vista del estudio de la organización del léxico – realizar un análisis del orden de lematización dentro de cada sección temática.

Además, algunas singularidades observadas en la investigación sobre la ortografía en esta obra podrían indicar fuentes directas previas no académicas, que podrían ser objeto de nuevos estudios. Un análisis detallado de estas singularidades también puede ayudar a distinguir la idiosincrasia del autor y el tiempo dedicado a la elaboración de la obra, por ejemplo, si la nomenclatura pudiera haber sido escrita con anterioridad a la gramática que la incluye.

## Bibliografía primaria

- MARIN, F. 1833, *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola*, 1.<sup>a</sup> ed., Roma, Salviucci.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1815, *Ortografía de la lengua castellana*, 8.<sup>a</sup> ed., Madrid, Imprenta real.
- 1817, *Diccionario de la lengua castellana*, 5.<sup>a</sup> ed., Madrid: Imprenta real.

## Bibliografía crítica

- ALVAR EZQUERRA, M. 2013, *Las nomenclaturas del español. Siglos XVI-XIX*, Madrid, Liceus.
- CASTILLO PEÑA, C. 2004, “La lengua española en la Nomenclatura italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel”, *Lexis*, XXVIII, 1-2: 105-138.
- 2005, “La Nomenclatura italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel. La cuestión de las fuentes”, *Quaderni del CIRSIL*, 4: 1-14
- DE HÉRIZ, A.L. 2018, “Las reformas de la ortografía en los diccionarios bilingües de italiano-español de los siglos XIX, XX y XXI”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 12: 95-121.
- FAJARDO AGUIRRE, A. 2003, “Orígenes de la lexicografía del español en América: primeros repertorios y esbozos metodológicos”, *Philologica Canariensis*, 29: 5-22 [24/06/2023] <<https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2023.586>>.
- GARCÍA ARANDA, M.A. 2003, *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: nomenclaturas hispanolatinas (1493-1745)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid [Tesis doctoral].
- 2006, “La información fonética en la lexicografía menor del español: *Le petit nécessaire des français qui vont en Espagne* (1811)”, *Revista de Lexicografía*, 12: 159-176.
- 2011, “La lexicografía menor italo-española”, en F. San Vicente, C. Garriga, H. Lombardini (coords.), *Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*, Monza, Polimetrica International Scientific, 293-303.
- GAVIÑO RODRÍGUEZ, V. 2014, “Influencias de la Real Academia Española en tratados de enseñanza del español para italianos en el siglo XIX”, en F. San Vicente, A.L. de Hériz y M.E. Pérez Vázquez (eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia*

- y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bolonia, Bononia University Press, 223-239.
- (en prensa) “Ideologías, políticas y reivindicaciones sobre la ortografía española y su enseñanza en la prensa del siglo XIX”.
- LOMBARDINI, H.E. 2014, *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- 2020, “La nomenclatura italo-española de F. Marín (1833) estructura, variación, fuentes, influencias y lectura microestructural”, *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 52, 2-3, 2020: 83-104.
- SAN VICENTE SANTIAGO, F. 2020, “Notas para una edición crítica del Alfabeto italiano castellano (1793) de E. Terreros y Pando”, *Orillas, Rivista d-ispánica*, 9: 633-66.



*Alma-DL* è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.  
<http://almadl.unibo.it/>

*Alma*  **DL**



€ 26,00